

# 张南峰先生翻译史观

陈晓玲<sup>1</sup> 齐浩淳<sup>2</sup>

(1. 甘肃建筑职业技术学院 2. 甘肃省人民政府办公厅 甘肃兰州 730050)

**【摘要】** 本文旨在介绍张南峰先生的翻译思想。张南峰先生作为“西学派”的代表人之一，较早地在国内翻译学理论中引进了“多元系统论”和“目的论”，并对奈达、纽马克的翻译理论提出了质疑和批判，系统地比较了中国传统译论与西方译论的诸多异同，指出了中国现代翻译理论发展的方向和趋势。

**【关键词】** 中国传统译论；多元系统论；目的论；纽马克翻译理论

## 1、中国传统翻译理论概述

中国的翻译理论，按时间划分，可以分为传统、现代和当代三个时期。其具体又可以分为“发生期”、“发展期”、“成熟期”和“转型期”。这四个时期也分别见证了中国的几大翻译高潮，即汉末隋唐时期的佛经翻译阶段、明末清初的科技翻译阶段、五四运动前后的现代翻译阶段，和二十世纪七八十年代以来的当代翻译阶段。

我国的传统翻译研究属于“古典文论学派”，注重的是翻译的本体性研究，即文本内结构与意义的转换，主张译文与文本自身的忠实性，着重强调译作的文学性和译文的遣词造句等方面的问题。西方翻译理论遵循严格的方法论、精确的理论描述和定性定量的科学分析方法。但是，我国传统的翻译理论不以西方“现代语言学”为方法论，缺少基本的翻译理论体系、精确的分析方法和严谨的科学论证，因此理论上没有突破，其缺点也是显而易见：具有典型的规范性特征、演绎式研究模式，以文本论文本，固化语言分析论断，以此类推，以点代面；此外，还带有明显的“封闭性”，缺少开放性、综合性和跨学科系统性。

二十世纪六十年代后，我国传统翻译理论研究开始发生变化，经历了近三十年的西方当代语言学翻译理论的介绍与研究，主要集中于翻译技法、英汉双语在技术层面的比照方面。进入九十年代后期，国内翻译学者逐步引进西方当代翻译理论体系中有关“多元系统说”、“解构主义”与“女性主义”等理论，正式开启西方当代翻译理论在国内的传播与学习。其后几年，诸如张美芳、孙会军、张南峰、王东风、刘军平等国内学者，在中西译论方面均做出了较有代表性的研究成果。

因其哲学思想、价值观念和语言文化等方面的不同，我国传统翻译理论与西方翻译理论形成了彼此相异的译论体系。特别是战后，西方翻译研究理论发展迅速，翻译流派众多，翻译大家层出不穷，翻译方法不断更新。张南峰先生作为“西学派”的代表人物之一，较早地在国内引进了“多元系统论”和“目的论”，把中国的传统译论与西方译论进行了系统的比较，指出了中国翻译学发展的出路。他对奈达、纽马克的翻译理论提出了质疑和批判，堪称中外译论比较和研究的带头人。下面就张先生的翻译理论思想作简要介绍。

## 2、张南峰先生的翻译理论思想概述

### 2.1 提出建立独立的翻译学

中国传统翻译学属于应用翻译学，即以忠实原文为最高目标，目的在于寻求一种指导翻译实践的统一的、绝对的翻译标准。由于过分、一味地强调忠于原文，从而忽视了译文的其他影响因素，例如目标文化、翻译动机、译文用途、译者、译文读者等因素。这一类翻译标准，主要问题在于脱离了翻译的实际，

因为在实际翻译过程中，译者总是不能够完全的、绝对的忠实于原文，有意无意、或多或少地会偏离原文，但仍可取得成功。

张南峰先生提出，要解决以上传统译论所存在的问题，要做到以下几点。第一，建立一门独立的翻译学，不再拘泥于在语言学或者对比文学框架下研究翻译理论。因为前者注重研究语言系统的差异、语言形式的转换，后者关注译文与原文的忠实度，二者都忽略了文化因素。第二，扩大翻译学的研究范围。传统意义上翻译学研究的对象是翻译作品、翻译者和翻译活动，张先生则主张还应该包括翻译研究者和理论家。第三，开展描述性的翻译研究，而非规约性的研究。因为描述性研究是理论研究和应用性研究的基础，强调注重记录、描述真实的翻译活动，而非定义、规范翻译本身，为其建立统一的翻译标准。第四，建立开放的翻译理论。即在翻译描述的基础上，建立一套结合实际、开放的翻译理论，根据翻译目的选择不同的翻译策略。

### 2.2 引入多元系统论

多元系统论(Polysystem theory)最早由以色列学者伊塔马埃文-佐哈尔(Itamar Even-Zohar)提出，是一种普通文化理论，用来指导任何一种文化现象的整体研究，常用于文学和翻译研究。该理论，将各种由符号支配的人类交际形式(例如语言、文学、经济、政治、意识形态)视为相互影响、相互依存、相互制约、相互竞争的多元系统。这些系统，即各种由符号支配的人类交际形式，都不是独立存在的、单一的、各不相干的元素，而是由不同成分组成的、开放的结构。同时，这些系统又互相交叉，各有不同的行为，地位不等，有的处于中心，有的处于边缘，乃至相互竞争，却又互相依存，大系统中含小系统，各系统相互关联，作为一个多元系统，有组织整体运行。

张南峰先生将多元系统论引入了翻译学领域，对其研究颇深。张先生认为，传统的学术研究，只孤立地研究文化产品，忽视产品在多元系统中的位置，以及整体文化状况对产品的影响，所以只能提出一些局部的解释。然而通过多元系统论，可以看到产品复杂的对外关系，例如，政治、经济、意识形态等相关社会文化因素。

### 2.3 对目的论进行了比较研究

奈达和纽马克的翻译理论都建立在语言学理论基础之上，只注重文本自身的“内向性忠实”，即译文与源文的忠实性。汉斯-弗美尔认为这类应用翻译理论脱离现实，进而提出目的论。张先生对这一理论，也是提及甚多，并在其著作中先后给与全面的介绍，中肯的批评。

张先生认为，行动都是有目的性的，翻译也是一种行动，所以翻译也必须带有其目的性。在翻译实践过程中，译者会在翻译目的的指导下，尽可能多地考虑一切影响翻译活动的因素，对照目标语，选择一种他认为最恰当的翻译方式，以达到最佳的预期翻译目标。以上翻译过程即是熟知的，“翻译行动的目的决定达到预期目标的策略”。

## 2.4 对西方译论的质疑和批评

张南峰先生不仅在国内较早地介绍了西方译论,还对西方应用翻译理论中颇具代表性的奈达、纽马克翻译理论提出了质疑和批评。

在“奈达译论批评”中,张先生主要讨论了奈达的“动态对等论”,认为其过于强调忠实性,忽视了翻译目的、译文读者等社会文化因素,重规范而轻描写。

与奈达译论相同,纽马克翻译理论同样强调译文要面向源文的翻译思想,强调译文与源文的忠实性是翻译活动的核心。但不同的是,纽马克译论认为“对等论”不适用于所有种类的翻译,并依据语言功能,提出了三种文本类型,即抒发文本、资讯文本和呼唤文本,文本类型不同,翻译方法也不相同。

针对纽马克翻译理论,张先生也提出了自己的批评,他认为,纽马克理论虽然对奈达理论的绝对等效原则进行了修正,但仍然存在一些问题。首先,文本分类的依据--语言功能与三种文本类别之间没有清晰的对应关系,不同文本与其对应的翻译方法之间也没有必然的对应关系。其次,文本类型会随时间、区域、文化的不同而不同。不同时代、不同文化中,文本类型会有所变化。再次,影响决定翻译方法的因素不仅仅是源文文本类型,还涉及翻译目的、目标语环境、读者类型、译文用途、译者身份等因素。所以,纽马克理论必然脱离社会实际,对翻译实践缺乏指导作用,并且这种面向源文的规范性翻译理论,以语言学理论为基础,自然忽视了极其重要的文化因素。

## 参考文献

- [1] 张南峰,(2004). 中西译学批评. 北京:清华大学出版社.
- [2] 张南峰,(1995). 走出死胡同 建立翻译学. 外国语:(3),1-3.
- [3] 张南峰,(1998). 从梦想到现实 对翻译学科的东张西望. 外国语:(3),40-46.
- [4] 张南峰,(1999). 从 Nida 等效原则的接受看我国理论研究中的价值判断. 外国语:(5),44-51.
- [5] 张南峰,(2000). 中国翻译研究的回顾与展望专号. 翻译季刊:(15),91.
- [6] 张南峰,(2001). 从边缘走向中心. 外国语:(4),61-69.
- [7] 张南峰,(2001). 多元系统论. 外国语:(3),18-36.
- [8] 张南峰,(2001). 多元系统研究专辑. 中外文学:(3),232.

## 3、结语

近年来,西方语言学研究得到愈来愈多地重视,相关翻译学理论研究在国内掀起了新的学习热潮,并对中国翻译理论的发展起到了很好的推进作用,例如奈达的《论翻译》、《语言与翻译》、《语言、文化与翻译》,英国纽马克的《翻译的理论与技巧》,加拿大凯利的《西方翻译理论和翻译实践史》等。但是,此类国外翻译理论研究主要针对非汉语类语言。我们必须看到,语言与语言之间存在着不同,特别是语言背后的文化大背景的巨大差异,不同语言之间的转换和翻译既有着相同的地方,又存在着差异。

张先生把全部翻译思想统一在维根斯坦语言哲学观上的功能主义翻译观上,提出了翻译的理解理论,强调翻译思想的研究等;在价值论范畴中,强调中国译学建设必须重视文化战略考量;在方法论和对策论范畴中,提出了以“功能代偿”为核心的译文操控理论;使我国翻译界进一步认识到我国译学事业发展的状况,克服妄自菲薄、对西方译学盲目崇拜的情结,从而有助于推动我国翻译学研究事业进一步全方位地发展。张先生指出,中国翻译研究应当汲取传统译论之精华,参照、借鉴西方译论,更多地关注差异化研究,这将是现代中国翻译理论发展的方向和趋势。